

РАЗЯСНЕНИЕ ПО ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА  
ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ: **КОНКУРС ЗА НОВ ГРАДСКИ  
ЦЕНТЪР - ВЕЛИКО ТЪРНОВО**

**Question 1 / Въпрос 1**

Dear organizers, there are several architects in our team. Electronic signatures have been received in Russia. Is there a need to confirm electronic signatures in organizations certified in Bulgaria?

Уважаеми организатори, в нашия екип има няколко архитекта. Електронните ни подписи са направени в Русия. Има ли нужда да се потвърдят електронните подписи в сертифицирана в България организация?

**Answer 1 / Отговор 1**

Не, няма необходимост подписите да се потвърждават в организации сертифицирани в България. Единственото условие е притежаваните подписи да имат характеристиките на квалифициран електронен подпис, а именно:

- уникално свързан е и дава възможност да се идентифицира подписващият;
- създаден е по начин който позволява подписващият да запази контрол;
- свързан с документа по начин, по който всяка следваща промяна на информацията е възможно да бъде засечена;
- създаден е от устройство за създаване на квалифициран подпис;
- и е основан на квалифициран сертификат за електронни подписи.

No, signatures do not need to be confirmed by certified in Bulgaria organization. The only condition is that the signatures owned shall possess the characteristics of a qualified electronic signature, namely:

- uniquely connected and enables identification of the signatory;
- created in a way that allows the signatory to retain control;
- related to the document in a way that any subsequent change in information is likely to be detected;
- created by the manufacturer of a qualified signature;
- based on a Qualified Electronic Signature Certificate.

**Question 2 / Въпрос 2**

We want to list consultants as team members. Is it possible to state their names and information only on form no 1 and not as an espd document?

Искаме да посочим консултанти като членове на екипа. Възможно ли е да се посочат имената и информацията само на Формуляр № 1, а не като ЕЕДОП документ?

**Answer 2 / Отговор 2**



ISO 9001:2008 Сертификат N Q030304  
ISO 14001:2004 Сертификат N 23285  
ISO 27001:2005 Сертификат N 23285



unicef



Има значение каква е ролята на така наречените консултанти. Ако са част от неперсонифицирано дружество, то тогава следва всеки един от членовете на това дружество да подадат отделен ЕЕДОП. Ако консултант е лицето дипломиран архитект то също следва да подаде отделен ЕЕДОП, тъй като се явява трето лице по смисъла на ЗОП. В случай, че консултантите не попадат в нито една от двете категории, а са използвани за да дават компетентно мнение по даден въпрос, то тогава би могло да се приеме, тяхното изброяване в заявлението за участие или друг отделен списък. Това при условие, че споменаването на тези консултанти е с информативен характер и не цели да породи каквато и да е правна връзка между тях и възложителя. Ако се цели създаване на някаква такава връзка, то същите следва да бъдат декларирани като трети лица или подизпълнители и съответно да подадат отделен ЕЕДОП или да участват в неформално дружество или консорциум и отново да подадат отделен ЕЕДОП.

What matters is the role of so-called consultants. If they are part of an unincorporated company, then each of the members of this company should submit a separate ESPD. If a consultant is a person who is a graduate architect, it should also submit a separate ESPD as it is a third party within the meaning of the Public procurement law. In the event that the consultants do not fall into either category but are used to give a competent opinion on a given matter, then their listing in the application or another separate list could be accepted. Provided that the mention of these consultants is informative and does not seek to create any legal relationship between them and the contracting authority. If it is intended to create any such link, they should be declared as third parties or subcontractors and accordingly submit a separate ESPD or participate in an informal company or consortium and re-submit a separate ESPD.

### **Question 3 / Въпрос 3**

**Dear, have a good day. How can I participate in the competition? I need to understand the "ESPD" steps. I appreciate your consideration.**

**Приятен ден, уважаеми. Как мога да участвам в състезанието? Трябва да разбера „ЕЕДОП“ стъпките. Оценявам вашето внимание.**

### **Answer 3 / Отговор 3**

Участието в конкурса става с подаването на проектно предложение.

Стъпките за ЕЕДОП са следните:

- изтегляте ЕЕДОП от сайта на конкурса или Профила на купувача;
- файлът с разширение .xml получен след разархивиране на сваленото се зарежда на сайта на Европейска електронна услуга за работа с ЕЕДОП, намираща се на адрес: <https://ec.europa.eu/tools/espdp?lang=en>;
- в зареденият ЕЕДОП се попълва изисканата информация;
- след това ЕЕДОП се записва във формат .pdf и този файл се подписва с квалифициран електронен подпис.
- Подписаният ЕЕДОП в .pdf формат се записва на електронен носител.

Participation in the competition is made with the submission of a project proposal.

The ESPD steps are as follows:

- Download ESPD from the contest site or buyer's profile;
- The .xml extension file received after unpacking the downloaded file shall be uploaded on the ESPD's e-service web site at: <https://ec.europa.eu/tools/espdp?lang=en>;
- the requested ESPD information shall be filled in;
- ESPD is then saved in .pdf format and this file shall be signed with a qualified electronic signature.



- The signed ESPD in .pdf format is recorded on electronic media.

#### **Question 4 / Въпрос 4**

We could not find reliable heights of the land facing the NUC territory in open sources, as well as in the dwg (V.Tarnovo\_AutoCAD\_r2000) file you have provided on your site (Heights of the topographical contours in that file are obviously wrong). Could you kindly provide us with this data, if it's possible?

Any information concerning the heights would be highly appreciated.

Screenshots below display the area of our interest (on the left) and topographical contours shown in 3d view from the file (V.Tarnovo\_AutoCAD\_r2000) that is available on the competition site.

Не успяхме да намерим надеждни височини на земята, които гледат към територията на Новия Градски Център в отворените кодове, както и в dwg файла (V.Tarnovo\_AutoCAD\_r2000), който сте предоставили на вашия сайт (Височините на топографските контури в този файл очевидно са погрешни). Бихте ли ни предоставили тези данни, ако това е възможно?

Всяка информация относно височините ще бъде високо оценена.

Приложено Ви изпращаме скрийншотовете, които показват областта (отляво) и топографските контури показани в триизмерна снимка от файла (V.Tarnovo\_AutoCAD\_r2000), който е на разположение на сайта на състезанието, които ни интересуват.

#### **Answer 4 / Отговор 4**

Във файла 'V.Tarnovo\_AutoCAD\_r2000.dwg', който е част от приложенията към конкурсната програма, съществуват частични данни за терена на централната зона в гр.Велико Търново. Тези данни са във вид на топографски контури (хоризонтални проекции на точки с еднаква надморска височина, през 1 м) и трябва да се разглеждат именно в план (хоризонтална проекция).

Относно информация за областта в североизточна посока от терена на НГЦ (парк Боруна), както е посочено на стр. 91 „Източници на информация“ в Заданието, такава може да бъде получена на сайта на общината. По-конкретно на следния линк:

<https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/evrofinansirane/priklyuchili-proekti-na-obshina-veliko-tarnovo/proekt-culttour-kulturnoto-gradinsko-nasledstvo-kato-fokusni-tochki/>

In the file 'V.Tarnovo\_AutoCAD\_r2000.dwg', which is part of the Appendices to the competition program, there are partial data on the terrain of the central zone in Veliko Tarnovo.

These data are in the form of topographical outlines (horizontal projections of points at the same altitude, over 1 meter) and should be considered namely in a plan (horizontal projection).

Regarding information about the area in the Northeast direction of the site of the NUC (Boruna Park), as is stated in the Brief on page 91, "Sources of information" such can be found on the site of the municipality. Concretely in the following link:

<https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/evrofinansirane/priklyuchili-proekti-na-obshina-veliko-tarnovo/proekt-culttour-kulturnoto-gradinsko-nasledstvo-kato-fokusni-tochki/>

#### **Question 5 / Въпрос 5**

Hello, I hope this is the right platform to ask questions regarding the brief. We noticed that there is an expectation of 10% 'Sports Function' (approx. 22.8k sqm) within the brief for NUC masterplan. The total area of the land designated for the new construction is 76k sqm. Given that sport fields are flat and one-level functions, they will occupy a considerable portion of the



site. Is this assumption and proportions correct? Would you please clarify what the intentions from Sports Functions are? Do we expect a football field, etc? Thank you.

Здравейте, надявам се, че това е правилната платформа за задаване на въпроси по заданието. Забелязахме, че се изискват 10% спортни функции (около 22.8 кв. м) в заданието за градоустройственото решение (концепция) за Новия Градски Център. Общата площ на земята, предназначена за ново строителство, е 76 000 кв.м. Като се има предвид, че спортните игрища са плоски и с функции на едно ниво, те ще заемат значителна част от обекта. Вярно ли е това предположение и пропорции. Бихте ли изяснили какви са Ви намеренията за спортни функции. Футболно игрище ли да очакваме или друго? Благодаря Ви.

Answer 5 / Отговор 5

Възложителят е дал вече разяснение на въпрос с подобно съдържание. Всички отговори на постъпили въпроси се публикуват регулярно в раздел „Q&A” на интернет-страницата на конкурса (<http://velikotarnovocentre.com/q-and-a-bg.html>) и в раздел „Профил на купувача” на интернет-страницата на възложителя (<https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/>).

22 800 кв. м е препоръчителния дял за РЗП със спортни функции, изхождайки от общия размер на РЗП, предвидена за ново застрояване. Възложителят няма изисквания и препоръки по отношение на вида на спортните обекти, както и на каква площ от терена за НГЦ да се разполагат те. Правилно сте се ориентирали, че ако проектното Ви решение за спортни функции е съставено единствено от класическия тип спортни игрища, заемащи голяма площ, значителна част от територията за НГЦ ще бъде заета от спортни обекти.

The Contracting Authority has already clarified a question with similar content. All answers to queries are posted on a regular basis in the "Q&A" section of the contest website (<http://velikotarnovocentre.com/q-and-a-bg.html>) and in the "Buyer's Profile" section of the website of the Contracting Authority (<https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/>).

22,800 sq. m. is the recommended share of the total built-up area with sporting functions, based on the amount of the total built-up area envisaged for new construction. The Contracting Authority has no requirements and recommendations as to the type of sporting objects as well as the area of the site for the NUC to accommodate them. You have been right to find that if your design solution for sporting features is composed only of the classic type of sports fields occupying a large area, a significant part of the area for the NUC will be occupied by sports facilities.

Question 6 / Въпрос 6

Hello, May I ask if participants can choose and propose a design for only the masterplan of NUC, or only the Exposition Center? Or each participant should submit a design for both? Thank you

Здравейте, мога ли да опитам дали участниците могат да изберат и предложат проект само за градоустройственото решение (концепция) за новия градски център или само за сградата на експозиционния център? Или всеки участник трябва да представи проект и за двете? Благодаря Ви.

Answer 6 / Отговор 6

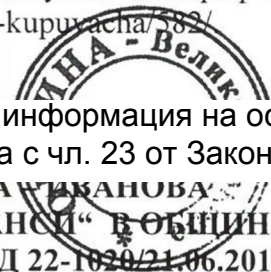
Не, не могат да избират. До участие се допускат само участници предложени, както градоустройственото решение (концепция), така и проект (концепция) за сградата на експозиционния център.

No, they can not choose. Only participants who have proposed both a town-planning solution (concept) and a project (concept) for the building of the exhibition centre are eligible to participate.

According to art. 33, para. 4 of the Public procurement act, answers and clarifications are presented to the participants by uploading them to the Byers profile on the following address: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

На основание чл.33, ал.4 от Закона за обществените поръчки разясненията се предоставят чрез публикуване на Профила на купувача на следния адрес: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

Заличена информация на основание чл. 42, ал. 5 от ЗОП,  
ЗА КМЕТ: във връзка с чл. 23 от Закона за защита на личните данни.

  
СНЕЖАНА ДАНЕВА УТРАНОВА  
ЗАМ. КМЕТ „ФИНАНСИ“ В ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО  
(Съгласно Заповед РД 22-1620/21.06.2018г.  
на Кмета на Община Велико Търново)